



FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

PEDAGOGÍA EN EDUCACIÓN MEDIA EN INGLÉS

**INCIDENCIA DE LA VARIABLE GÉNERO EN ALUMNOS DE
QUINTO BÁSICO PROVENIENTES DEL GRAN CONCEPCIÓN.**

Alumnos:

Camila Cifuentes

Francisco Neira

Belén Suazo

Daniela Suazo

Angela Yahnsen

Profesor guía: Angie Quintanilla.

Profesor asignatura: Rodrigo Sagredo.

Diciembre de 2018, Concepción.



Hoja de calificación

En Concepción, con fecha _____ de Diciembre de 2018, los abajo firmantes dejan constancia que los alumnos Camila C. Crisóstomo, Francisco Neira González, Belén Suazo Reyes, Daniela Suazo Reyes y Angela Yahnsen Salazar han aprobado la tesis para optar al Grado de Licenciado en Educación con una nota de _____.

Nombre y firma profesor evaluador

Nombre y firma profesor evaluador

© Camila C. Crisóstomo, Francisco Neira González, Belén Suazo Reyes, Daniela Suazo Reyes y Angela Yahnsen Salazar

Se autoriza la reproducción parcial o total de esta obra, con fines académicos, por cualquier forma, medio o procedimiento, siempre y cuando se incluya la cita bibliográfica de este documento.

DEDICATORIAS

Primero, dedicamos éste proyecto de investigación a nuestras familias por su apoyo incondicional durante todo nuestro proceso universitario.

En segundo lugar, a nuestros amigos por darnos una palabra de aliento, un abrazo, o un simple gesto de amistad cuando más lo necesitamos.

Finalmente, pero no menos importante, a todos aquellos que formaron parte de la generación 2018 por el apoyo constante entre nosotros.

AGRADECIMIENTOS

El presente proyecto de investigación no se hubiese llevado a cabo sin la cooperación de los colegios involucrados.

De igual forma, agradecer a todos los agentes de la Universidad San Sebastián, tanto como docentes de la educación y funcionarios por su buena disposición hacia nosotros.

Muchas gracias a todos y todas.

Camila C. Crisóstomo.

Francisco Neira González.

Belén Suazo Reyes.

Daniela Suazo Reyes.

Angela Yahnsen Salazar.

TABLA DE CONTENIDOS

Introducción	1
Capítulo I: Antecedentes del problema	
1.1 Formulación del problema	3
1.2 Justificación e importancia de la investigación	4
1.3 Delimitaciones	5
1.4 Limitaciones	5
1.5 Estado del arte	6
1.6 Preguntas de investigación	9
1.7 Objetivos de la Investigación	10
1.7.1 Objetivo general	10
1.7.2 Objetivos específicos	10
Capítulo II: Marco teórico y conceptual	
2.1 Léxico	13
2.1.1 El léxico según el Marco Común Europeo	13
2.1.2 El enfoque léxico del Corpus Lingüístico	15
2.1.3 Primeros estudios	16
2.2 Lengua Transparente y Opaca	17
2.3 Centro de Interés	18
2.4 Como se almacena y procesa el léxico disponible	19
2.4.1 Calculo de la disponibilidad léxica	21
Capítulo III: Marco metodológico	
3.1 Enfoque de la investigación y justificación metodológica	23
3.2 Tipo de investigación	23
3.3 Diseño de la investigación	24
3.4 Población y muestra	24
3.4.1 Resguardos éticos	25
3.5 Técnica de recolección de datos	25
3.6 Instrumento	26

3.7 Técnica de análisis	27
3.8 Procedimiento	28
Capítulo IV: Resultados	
4.1 Análisis de resultados	32
4.1.2 IDL en mujeres	32
4.1.3 IDL en hombres	33
4.2 Análisis estadístico	34
4.2.1 Número de palabras (N°)	35
4.2.2 Promedio de palabras (XR)	36
4.2.3 Número de palabras diferentes (NPD)	38
4.3 Comparativo por centro	39
4.3.1 Centro 1: <i>Animals</i>	39
4.3.2 Lista de palabras	40
4.4.1 Centro 2: <i>Clothes</i>	41
4.4.2 Lista de palabras	41
4.5.1 Centro 3: <i>Family members</i>	43
4.5.2 Lista de palabras	44
4.6.1 Centro 4: <i>Food and drinks</i>	45
4.6.2 Lista de palabras	46
4.7.1 Centro 5: <i>Sports</i>	47
4.7.2 Lista de palabras	48
4.8 Errores de deletreo	49
Capítulo V: Conclusiones y sugerencias	
5.1 Conclusiones	55
5.2 Sugerencias	59
Referencias bibliográficas	60
Anexos	62
Anexo 1: Consentimiento Informado	63

ÍNDICE DE TABLAS Y CUADROS

Índice de figuras.

Figura 1	14
Figura 2	15
Figura 3	20
Figura 4	26
Figura 5	27
Figura 6	28
Figura 7	30

Índice de Gráficos.

Gráfico 1	36
Gráfico 2	37
Gráfico 3	39

Índice de tablas.

Tabla 1	33
Tabla 2	34
Tabla 3	35
Tabla 4	37
Tabla 5	38
Tabla 6	39
Tabla 7	40
Tabla 8	41
Tabla 9	42
Tabla 10	43
Tabla 11	44
Tabla 12	45
Tabla 13	46
Tabla 14	47
Tabla 15	48
Tabla 16	49

Tabla 17	50
Tabla 18	51
Tabla 19	52
Tabla 20	53

RESUMEN

El proyecto de investigación trata sobre la incidencia de la variable género en la disponibilidad léxica en inglés en alumnos de quinto año básico de la Escuela Penco, Colegio San Cristóbal y el Liceo República del Ecuador. El objetivo de esta investigación es analizar tanto cuantitativamente como cualitativamente la incidencia del factor género en la disponibilidad léxica de inglés en los centros de interés: Animals, Clothes, Family members, Food and drinks y Sports.

Este estudio es de tipo descriptivo y no experimental ya que los datos se obtienen en un momento determinado y sin intervención por parte de los investigadores. De acuerdo a los resultados entregados por la investigación, se puede concluir que, si bien ambos géneros disponen de un variado léxico disponible en inglés, la incidencia de la variable género no es notoria, dado que no existen diferencias significativas en los resultados obtenidos en la prueba de disponibilidad léxica aplicada a los estudiantes.

ABSTRACT

The research project has to do with the incidence of the variable gender in the lexical availability in English in students of the fifth year from Escuela Penco, Colegio San Cristóbal and Liceo República del Ecuador. The objective of this research is to analyze quantitatively the incidence of the gender factor in the lexical availability of English in the centers of interest: Animals, Clothes, Family members, Food and drinks y Sports.

This study is descriptive and not experimental since the data was obtained at a specific time without the intervention of the researchers. According to the results obtained, it can be concluded that, even though both genders have a varied vocabulary available in English, the incidence of the gender variable is not notorious, given that there are no significant differences in the results obtained in the lexical availability test applied to students.

Introducción

Los estudios de Disponibilidad Léxica son comprendidos desde siglo XX. Desde entonces, el interés de los lingüistas ha ido progresivamente en aumento hacia este tema debido a que este objeto de estudio se considera multidimensional, es decir, existe una gama de aristas desde las cuales la Disponibilidad Léxica puede ser analizada.

Uno de los enfoques por el cual se puede analizar la Disponibilidad Léxica es el género. A pesar que un gran porcentaje de estudios demuestran que la variable género no influye de manera significativa en la Disponibilidad de Léxicos, en el universo chileno hay pocos estudios que demuestran dichos resultados.

Por otro lado, en cuanto a la adquisición de una segunda lengua, el proceso en el que ésta se ve envuelto se ve intervenido por diferentes factores. Una de las causas predominantes es la interferencia de la lengua materna, la cual, al tener una lectura y escritura diferente al inglés, podría causar posibles problemas con la adquisición de una lengua extranjera. No obstante, dicha problemática no incide necesariamente de manera negativa en el aprendizaje de una L2, sino que, es el input el cual debe ser efectivo y exitoso en el desarrollo de aprendizaje de ésta.

En cuanto a la manera de identificar los vocablos en el lexicón mental de los estudiantes, esto se realiza a través de la prueba de disponibilidad léxica, la cual da a conocer las palabras más recurrentes que poseen los alumnos y alumnas frente a un centro de interés en particular.

Capítulo I:

Antecedentes del problema

1.1 Formulación del problema

Diversos son los investigadores que recientemente han abarcado materia en estudios de disponibilidad léxica e innumerables son los factores que pueden influir en el léxico disponible de un individuo, como el nivel sociocultural, cognitivo, ubicación geográfica o, en el caso de ésta investigación, el género, influyendo de esta manera todo tipo de estímulo (centro de interés) al cual el sujeto se ve expuesto.

Otro punto importante a la hora de adquirir una segunda lengua es la autoestima, sobre todo en la parte asociada a “speaking”, donde los estudiantes no se sienten conformes con sus capacidades, no tienen una buena base o presentan una actitud negativa respecto del aprendizaje en la asignatura de inglés.

Adicionalmente, el punto anterior se relaciona con el deficiente nivel de aprendizaje, particularmente en el área del inglés, derivando en problemas que están conectados con el establecimiento al cual pertenecen los estudiantes y a la interferencia de la lengua materna en la adquisición de la lengua extranjera. El documento *La transferencia de la fonología de la lengua materna en la adquisición del inglés como lengua extranjera* de la autora Yehicy Orduz Navarrete (2012) expone varias de estas interrogantes y se enfoca en concreto en la incidencia de la fonología de la lengua materna en el ejercicio de la segunda lengua (inglés). Orduz sostiene que existen sonidos vocálicos que no corresponden a una lengua en particular. Por consiguiente, toman lugar en una etapa intermedia entre el español y el inglés, esto concluye en que como los individuos no poseen un nivel mínimo de L2 (lengua extranjera) generan sonidos semejantes a su lengua materna, es decir utilizan más la lengua materna en la producción de la lengua extranjera.

1.2 Justificación e importancia de la investigación

Actualmente en Chile existen tres tipos de establecimientos educacionales: municipales, privados y subvencionados. La investigación se centró en las instituciones subvencionadas y municipales ya que, representan más del 50% de la población estudiantil y son los sectores que han estado sometidos a numerosas modificaciones en los últimos años, a causa de cambios en la estructura del sistema educacional.

El objetivo principal de la investigación es dar a conocer similitudes y diferencias en el léxico en el área de Inglés existente entre hombres y mujeres de diferentes establecimientos de enseñanza media (concretamente los estudios tomarán lugar en distintas zonas de la región del Biobío: Concepción, Talcahuano y Tomé).

Los estudios de disponibilidad léxica o vocabulario han sido una constante dentro de las investigaciones lingüísticas. Sin embargo, sus resultados pueden ser muy variados y no precisamente siguen un patrón en específico. El propósito de la investigación es descubrir nuevas eventualidades que permitan establecer alguna sincronía entre la disponibilidad léxica de ambos géneros y también en cada uno de ellos. Adicionalmente, ésta investigación también podría ayudar a entender la baja o, en algunos casos, nula comprensión lectora y auditiva que presenta un porcentaje importante de los estudiantes como consecuencia de un carente manejo del vocabulario, tanto en la lengua materna y como en un idioma extranjero, en este caso el inglés. Finalmente, dichas indagaciones ayudarán a dejar en evidencia la gran brecha con respecto al término calidad que existe entre los diferentes tipos de establecimientos a lo largo de nuestro país.

1.3 Delimitación

Las delimitaciones de la siguiente investigación quedan expuestas de la siguiente forma: éste estudio se aplicará a estudiantes de quinto año básico de 3 establecimientos educacionales: Liceo municipal República del Ecuador, perteneciente a la comuna de Tomé; Escuela municipal Penco, perteneciente a la comuna de Penco y Colegio particular subvencionado San Cristóbal, perteneciente de la comuna de Talcahuano, los cuales han accedido a ser parte de esta investigación por medio de la firma de un consentimiento informado. Además, la delimitación temporal de ésta investigación corresponde al segundo semestre académico del año 2018. Debido al carácter de esta investigación, las variables son: cantidad de palabras cumpliendo el rol de variable dependiente y el género de los participantes de la prueba como variable independiente.

1.4 Limitaciones

En términos de limitaciones en el estudio, el tamaño de la muestra que se tiene para la investigación, puede considerarse como no representativa en términos de disponibilidad léxica ya que comparado con el universo de establecimientos educacionales de la región y el país que imparten clases en el nivel quinto básico, es muy pequeña.

1.5 Estado del arte

La disponibilidad léxica se puede considerar como un campo en desarrollo en términos de investigación. A diferencia de otras áreas como la gramática, las primeras investigaciones sobre disponibilidad léxica comenzaron, según Callealta F. y Gallego D. (2016) recién en el año 1956, en Francia, a cargo del grupo Gougennheim et alii. Desde entonces, varios investigadores han seguido indagando en el tema, encontrando nuevas fórmulas, nuevos factores y estudios acerca del tema en cuestión.

Con el pasar del tiempo, el estudio de la disponibilidad léxica llegó a Chile. Uno de los investigadores que reveló importantes conclusiones para el país, ya que fue el que abarcó la muestra más grande que otras anteriores, fue Alba Valencia, que en el año 1997 trabajó con una muestra de 2.052 sujetos, los cuales eran alumnos de Enseñanza Media de tipo científico-humanista diurno. Éste se centró en la disponibilidad léxica de los estudiantes en su lengua materna, y consideró factores como sexo, nivel sociocultural, régimen educacional, regionalidad y procedencia poblacional. Dentro de sus conclusiones, Valencia pudo demostrar que sí existe una gran brecha de disponibilidad léxica entre estudiantes de colegios particulares y estudiantes de colegios estatales, en donde los que presentaban una mayor cantidad de léxico eran aquellos que provenían de un colegio particular. Por otro lado, también comprobó que los estudiantes de establecimientos rurales presentan menor volumen léxico que aquellos que viven en ciudades. Incluso, quedó en evidencia que la muestra proveniente de la capital de Chile, Santiago, presentaba una disponibilidad léxica mayor que otras ciudades. Otro ámbito que Valencia evidenció fue que no existía una gran diferencia en cantidades respecto al léxico disponible entre hombres y mujeres, sino que éste variaba según los centros de interés.

Tres años más tarde, en el año 2000, fue en Valdivia en donde dos profesoras deciden investigar la incidencia del factor tipo de establecimiento en la

disponibilidad léxica de los alumnos de inglés como segunda lengua y como lengua extranjera. Ninette Cartes y Patricia Germany trabajaron con una muestra de cien sujetos; un porcentaje provenía de un colegio bilingüe particular, otro de un establecimiento particular (no bilingüe), y el resto de uno municipal. Lo que éstas profesoras e investigadoras pudieron concluir fue que la variable tipo de establecimiento y el léxico disponible de los alumnos sí tienen una relación. Los estudiantes del colegio bilingüe demostraron un léxico superior a los de los otros dos, dejando al colegio particular en medio, pero aún así con buenos resultados, y al municipal abajo, con resultados bastante deficientes comparados con otro los dos tipos de establecimientos.

Por otro lado, en el año 2009, se hizo un estudio muy particular en España, en la Universidad de La Rioja, en manos de Rosa Jiménez y Julieta Ojeda. En esta investigación la variable fue el inglés vehicular (como lo nombran las autoras), el cual hace referencia al uso del inglés para poder enseñar un contenido. La muestra de esta investigación se constituyó por dos grupos de alumnos; un grupo había tenido una hora a la semana de inglés vehicular, aparte de las horas de la asignatura de inglés, y el otro grupo no contaba con las horas de inglés vehicular. La conclusión extraída de esta investigación fue que el inglés vehicular no tenía ningún efecto positivo en el léxico de los estudiantes. Por el contrario, fue la muestra que sólo tenía inglés como asignatura la que obtuvo un volumen de disponibilidad léxica mayor.

Tiempo después, en el año 2010 en Chile, Roberto Ferreira y Max Echeverría, se sumergieron en una investigación sobre la diferencia entre la disponibilidad léxica entre hablantes nativos de inglés y estudiantes de inglés como segunda lengua. Ocuparon una muestra de 50 nativos de colegio extranjero y 50 alumnos de la carrera Traducción y Pedagogía en Inglés de la Universidad de Concepción. Lo que éstos investigadores concluyeron, fue que los hablantes nativos organizan su léxico de manera más ordenada, precisa y organizada que los estudiantes de inglés como segunda lengua.

Ya en el año 2014, son Anita Ferreira, Pedro Salcedo y María del Valle los que acuden a la investigación de la disponibilidad léxica (DL) pero en la rama de las matemáticas. Ocupan alrededor de 1500 alumnos de la ciudad de Concepción – Chile, para cuantificar y describir la DL de estos alumnos en matemáticas en la enseñanza media. De esta investigación se observó que sí existe un aumento del léxico al pasar los años. Por otro lado, se concluyó que la diferencia de DL entre alumnos de colegios municipales y particulares no es mucha. Otra observación fue que los alumnos de colegios municipales presentan un parecido mayor en sus DL que los de los demás establecimientos.

Nuevamente en el 2017 es la matemática foco de estudio en el ámbito de la disponibilidad léxica. Esta vez son Darío Rojas, Pedro Salcedo y Carolina Zambrano quienes proponen una nueva metodología de investigación y generando una hipótesis, en donde exponen que existen ciertas agrupaciones de lexicones que son jerárquicas en determinados centros de interés relacionados con la matemática, los cuales pueden ser determinados sin necesidad de utilizar una frecuencia de palabras o características grupales. A grandes rasgos, lo que concluyen es que su hipótesis es verdadera, aportando así, por lo menos en el área de la matemática, un avance en la disponibilidad léxica.

Centrándose en el ámbito del género en la disponibilidad léxica, fue en el año 2017 en donde la chilena tesista de pregrado Pamela Quezada decidió estudiar a un quinto básico de la Escuela Darío Salas provenientes de San Pedro de la Paz, Octava región del Biobío, Chile. El total de alumnos, es decir, la muestra con la cual se trabajó fue de 24 sujetos. La justificación de los cinco centros de intereses (colores, miembros de la familia, comida y bebidas, deporte y animales) que fueron elegidos en esta investigación fue el Proyecto Panhispánico en conjunto a los planes y programas entregados por el Ministerio de Educación de Chile. Los resultados evidenciados por Quezada (2017) apuntan que “...la incidencia de la variable género no es notoria, dado que no existen diferencias

significativas en los resultados obtenidos en la prueba de disponibilidad léxica aplicada a los estudiantes.”

También en el año 2017, en Cuba, los investigadores Juan Cabrera, Iselys González y Carmen Pacheco se centraron en la variable sexo, es decir, la incidencia que ésta tenía en la disponibilidad léxica. La muestra fue de cien alumnos del último año de preuniversitario. La investigación fue basada en el Proyecto Panhispánico, justificando así, los cuatro centros de interés que eligieron (Partes del cuerpo, Alimentos y bebidas, Medios de transportes y Profesiones y oficios). Lo que se reveló gracias a esta investigación, fue, principalmente, que la disponibilidad que presentaba cada género iba relacionada a los que la sociedad esperaba de ellos, tal como, en el caso de los hombres en el centro de interés Profesiones y oficios, se referían principalmente a trabajos relacionados con su sexo.

Finalmente, en el 2018, otra tesista de magister chilena llamada Paula Peña decidió investigar la variable género en la disponibilidad léxica. Peña ocupó una muestra de 99 estudiantes, en donde 52 pertenecían al género masculino y 47 al femenino, provenientes de un colegio particular subvencionado en San Pedro de la Paz, Chile. Ocupando una metodología cuantitativa, Peña P. (2018) logró concluir que, al igual que Quezada P. “...el género es una variable que no afecta el léxico disponible de estudiantes de enseñanza básica” (p. 8).

1.6 Preguntas de investigación

Basados en el carácter descriptivo de la presente investigación, se plantean las siguientes preguntas para ser utilizadas como guía del enfoque metodológico y el criterio con el que se analizarán los datos recopilados:

– ¿Es posible evidenciar diferencias cuantitativas y/o cualitativas entre el léxico disponible en hombres y mujeres en la adquisición de una segunda lengua?

- ¿Es posible evidenciar el predominio de uno de los géneros en cuanto a la cantidad de palabras en inglés almacenadas en el lexicón mental?
- ¿Es posible evidenciar el predominio de uno de los géneros en cuanto a un centro de interés en específico?
- ¿Es posible evidenciar si existe algún tipo de interferencia de la lengua materna al momento de deletrear las palabras almacenadas en el lexicón mental de forma escrita?

1.7 Objetivos de la investigación

1.7.1 Objetivo general

Evaluar la diferencia del léxico disponible en inglés como lengua extranjera, entre estudiantes hombres y mujeres pertenecientes a establecimientos subvencionados y municipales de la ciudad de Concepción.

1.7.2 Objetivos específicos

1. Describir cuantitativamente el léxico disponible de 5 centros de interés distintos: *Animals, Clothes, Family Members, Food and Drinks, Sports*.
2. Establecer si existen diferencias entre el léxico de hombres y mujeres a nivel cualitativo.
3. Proveer información acerca de los errores de deletreo más comunes en los centro de interés *Animals, Clothes, Family Members, Food and Drinks, Sports*.

Capítulo II:

Marco teórico y conceptual

2.1 Léxico

De acuerdo a la Real Academia de la Lengua Española, se entiende como léxico el conjunto de palabras pertenecientes al *-lecto*, es decir, conjunto de rasgos lingüísticos usados por una determinada comunidad de hablantes vinculados entre sí por relaciones sociales, geográficas o culturales, cuya función es reflejar el medio físico y social de sus hablantes. Nunca se ha elaborado una descripción completa y exhaustiva de ninguna lengua como un sistema formal para la expresión de significados. Los sistemas lingüísticos son enormemente complejos y el léxico de una lengua en una sociedad determinada es diversificada, amplia y nunca llega a ser dominada por ninguno de sus usuarios; ni puede ser así, pues cada lengua sufre una evolución continua como respuesta a las exigencias de su uso en la comunicación. La mayoría de los estados nacionales ha intentado establecer una forma normalizada de la lengua, aunque nunca exhaustivamente pormenorizada. Para su presentación, el modelo de descripción lingüística utilizado para la enseñanza del *corpus lingüístico* en cuestión sigue siendo el mismo modelo que se empleó para las lenguas clásicas ya muertas. Sin embargo, este modelo «tradicional» fue rechazado hace más de cien años por la mayoría de los lingüistas profesionales dedicados actualmente a la disponibilidad léxica, que afirman que las lenguas había que describirlas tal y como existen en el 'uso', y no como alguna autoridad cree que deberían ser descritas. Actualmente, existen dos vertientes para clasificar el léxico.

2.1.1 El léxico según el Marco Común Europeo

El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación¹ (MCER, o CEFR en inglés) es un estándar europeo, utilizado también en otros países, que sirve para medir el nivel de comprensión y expresión oral y escrita en una determinada lengua. El proyecto es el resultado de un trabajo iniciado en 1991 por iniciativa del gobierno federal suizo que estuvo inspirado en trabajos previos realizados por particulares e instituciones desde 1971. El documento final fue elaborado por el Consejo de Europa y presentado en 2001 durante la celebración del Año Europeo de las Lenguas. Según este

informe, la competencia léxica, que es el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para utilizarlo, se compone de elementos léxicos y elementos gramaticales. El supuesto es que existen diferentes tipos de usuarios de una lengua, desde básico (A1) a experto (C2) que manifiestan una diversidad de características lingüísticas, comunicativas y expresivas que le confieren tal grado de dominio del idioma. En cuanto al dominio léxico, el MCER distingue dos ámbitos:

- A. La riqueza de vocabulario, que se refiere a la cantidad y frecuencia de elementos léxicos que le permiten cierta especificidad y calidad en la transmisión de información. De aquí la expresión coloquial de que alguien tiene un “vocabulario muy rico”.

	RIQUEZA DE VOCABULARIO
C2	Tiene un buen dominio de un repertorio léxico muy amplio, que incluye expresiones idiomáticas y coloquiales; muestra que es capaz de apreciar los niveles connotativos del significado.
C1	Tiene un buen dominio de un amplio repertorio léxico que le permite superar con soltura sus deficiencias mediante circunloquios; apenas se le nota que busca expresiones o que utiliza estrategias de evitación. Buen dominio de expresiones idiomáticas y coloquiales.
B2	Dispone de un amplio vocabulario sobre asuntos relativos a su especialidad y sobre temas más generales. Varía la formulación para evitar la frecuente repetición, pero las deficiencias léxicas todavía pueden provocar vacilación y circunloquios.
B1	Tiene suficiente vocabulario para expresarse con algún circunloquio sobre la mayoría de los temas pertinentes para su vida diaria, como, por ejemplo, familia, aficiones e intereses, trabajo, viajes y hechos de actualidad.
A2	Tiene suficiente vocabulario para desenvolverse en actividades habituales y en transacciones cotidianas que comprenden situaciones y temas conocidos.
	Tiene suficiente vocabulario para expresar necesidades comunicativas básicas. Tiene suficiente vocabulario para satisfacer necesidades sencillas de supervivencia.
A1	Tiene un repertorio básico de palabras y frases aisladas relativas a situaciones concretas.

Figura 1: Riqueza de vocabulario de acuerdo al CMER.

- B. El dominio de vocabulario, que tiene que ver con el uso efectivo y eficaz de vocablos y expresiones en situaciones concretas desde el punto de vista pragmático. De aquí la expresión coloquial “tiene el don de la palabra” o en círculos más académicos, “su discurso es elocuente”.

	DOMINIO DEL VOCABULARIO
C2	Utiliza con consistencia un vocabulario correcto y apropiado.
C1	Pequeños y esporádicos deslices, pero sin errores importantes de vocabulario.
B2	Su precisión léxica es generalmente alta, aunque tenga alguna confusión o cometa alguna incorrección al seleccionar las palabras, sin que ello obstaculice la comunicación.
B1	Manifiesta un buen dominio del vocabulario elemental, pero todavía comete errores importantes cuando expresa pensamientos más complejos, o cuando aborda temas y situaciones poco frecuentes.
A2	Domina un limitado repertorio relativo a necesidades concretas y cotidianas.
A1	No hay descriptor disponible.

Figura 2: Dominio de vocabulario de acuerdo al CMER.

2.1.2 El enfoque léxico del corpus lingüístico

La lingüística de corpus estudia el lenguaje a través de ejemplos de textos reales producidos en el "mundo real". Este método representa un enfoque que infiere un conjunto de reglas abstractas por el cual una lengua natural se gobierna o se refiere a otro idioma. Antiguamente se hacían a mano pero hoy en día los corpus lingüísticos se obtienen mayoritariamente mediante un proceso automatizado. En la filología forman los corpus aquellos textos, orales o escritos, y los documentos que los contienen, que han sido debidamente recopilados. Estos corpus constituyen las muestras que se utilizan en lingüística aplicada, entre otros, para estudiar y analizar las características del objeto de estudio, pues integran las muestras de los elementos que constituyen la realidad que se quiere observar. Tanto si es oral como escrito, un corpus deberá definirse en función de los objetivos que se persigan con el mismo.

En el habla inglesa, El Corpus of Contemporary American English (COCA) es un corpus de inglés americano de más de 450 millones de palabras. Fue creado por Mark Davies, profesor de Corpus Linguistics en la Universidad Brigham Young. El corpus está compuesto por más de 560 millones de palabras de más de 160,000 textos, incluyendo 20 millones de palabras de cada uno de los años 1990 a 2017. La actualización más reciente se realizó en diciembre de 2017. El corpus es utilizado por decenas de miles de personas cada mes, generalmente con fines pedagógicos o con el fin de diseñar material pedagógicos (coursebooks) basados

en frecuencia léxica. Esto es, cuál es el vocabulario más frecuente y fundamental para cada acto comunicativo.

Al otro lado del Atlántico, El Corpus Nacional Británico, por sus siglas en inglés BNC (British National Corpus), es una colección de 10 millones de palabras y muestras habladas y escritas en Inglés, que provienen de varias fuentes. El corpus cubre Inglés Británico desde finales del siglo XX hasta una amplia variedad de géneros con la intención de que sea una muestra representativa del inglés Británico hablado y escrito de la época. Inicialmente la BNC era la visión de los lingüistas computacionales cuyo objetivo era un corpus (colección de textos) moderno, con un lenguaje natural que manejara palabras, textos o escrito que pudieran ser analizada por un ordenador. Dicho esto, se compila como un corpus general que se hace legible por los ordenadores para facilitar la búsqueda automática y el procesamiento en el campo de la lingüística. Una de las cualidades de la BNC que logró diferenciarla de los demás corpus existentes, fue agregar los datos del uso de la investigación académica, uso comercial y educativo. En nuestro país, los libros de instrucción en inglés basados en inglés británico son muy abundantes, y el valor de estos estudios de frecuencia y disponibilidad léxica que entregan estos corpus organizados es que recopilan un inglés mínimo que tiene un carácter formal o estándar pero es a la vez moderno y actual, ya que permite la transmisión de ideas básicas en la comunicación humana contemporánea.

2.1.3 Primeros estudios

Los primeros estudios realizados en cuanto al léxico fueron diseñados hace más de cincuenta años para conocer la cantidad de vocabulario que manejaban hablantes de cierta lengua extranjera, donde se pudo determinar que utilizaban palabras frecuentemente en situaciones específicas del lenguaje, pero que estas no necesariamente reflejaban la cantidad de palabras disponibles en su vocabulario. El objetivo era graduar en distintos niveles, la cantidad de vocabulario para el aprendizaje de cierto idioma como lengua extranjera a hablantes de otros países. Es por ello que se buscó encontrar las palabras

mencionadas con mayor frecuencia. La ausencia -sin explicación al principio- de palabras que frecuentemente están disponibles no era mencionada o era poco considerada dentro de un contexto específico a pesar de ser términos cotidianos, familiares y básicos para la comunicación dentro de una lengua extranjera.

Michea (1953) fue el primero en acotar los conceptos “palabras frecuentes” y “palabras disponibles”, planteando que el vocablo disponible de las personas se caracteriza por ser inmediato y natural cuando se presenta un tópico determinado. Es decir, se mantienen en el inconsciente del hablante y se presentan al realizar ciertas asociaciones. Mientras que para Pastora Herrero (1990:62), la frecuencia corresponde a un “concepto estadístico que indica el número de casos que se repite un fenómeno, en nuestro caso un vocablo, en una medición o cuantificación”, lo que llevó al desarrollo de un método para medir el número de palabras utilizadas en diversos contextos o centros de interés, referidos a temas que se consideran básicos para la comunicación.

2.2 Lengua Transparente y Opaca

Signorini & Borzone (2003) definen la lengua transparente como la lengua que se puede escribir estableciendo las correspondencias entre fonemas y grafemas. El sistema de escritura español se encuentra dentro de los más consistentes en este aspecto ya que la correlación entre la escritura y el discurso oral escrito es representado de la misma manera. Por otra parte, se entiende como lengua opaca el tipo de lengua que no tiene correlación entre el grafema y el fonema, y por ende, se necesita estudiar todos los posibles fonemas de un grafema. Un ejemplo de éste fenómeno es el idioma extranjero Inglés.

2.3 Centro de interés

Los centros de interés o estímulos asociativos son definidos por Echeverría (2010) como “agrupaciones de palabras en torno a ideas en donde se ponen en juego asociaciones de ideas que recurren tanto a conocimientos como a experiencias vividas”. Estas agrupaciones (deportes, ropa, comida, miembros de la familia, etc.) son utilizadas para medir el léxico disponible de una comunidad. En este caso específicamente, los sujetos de la muestra deberán producir las unidades léxicas disponibles del idioma inglés como lengua extranjera.

Para determinar el léxico disponible es necesario realizar pruebas asociativas que permitan agrupar el léxico de acuerdo al promedio de palabras y con ello determinar de la misma manera el Índice de Disponibilidad Léxica -IDL-, la cantidad de palabras distintas producidas y también el índice de cohesión.

Es por esto que los estímulos o centros de interés son idénticos para todos los participantes del estudio al igual que el tiempo determinado para responder frente a las situaciones específicas del lenguaje. Por otra parte, se establece el número de palabras en las listas (las primeras 15 por ejemplo), en pos de favorecer el contrastar cuantitativamente los sujetos de la muestra. (Benítez, 1992, citado por López, 2014).

Para poder lograr el recuento en las listas utilizadas en conjunto, los primeros estudios franceses muestran la implementación de listas cerradas por los investigadores, donde los participantes del estudio disponían de 15 minutos para contestar el número de 20 palabras, las cuales consideran las más relacionadas para cada centro de interés. Dimitrijevic (1969) fue el primero en utilizar listas abiertas y además limitó el tiempo para contestar cada centro de interés, ya que, a mayor cantidad de tiempo, más lejanía de relación tenían las respuestas con el estímulo.

Mena Osorio en 1986 es quien finalmente estableció un tiempo suficiente de respuesta (2 minutos por cada centro de interés) el cual ha sido mantenido en la mayoría de estudios de disponibilidad léxica, cuando los encuestados entregaban sus respuestas frente a cada centro de interés integrado en la prueba para

conocer su disponibilidad léxica, 13 respuestas eran utilizadas para calcular la frecuencia de los vocablos de cada uno de ellos.

En 1968, Charles Muller cambió los parámetros, considerando el orden en que las palabras eran producidas, lo cual refina la visión de la realidad de la frecuencia léxica de los sujetos de estudio, ya que, varios vocablos pueden alcanzar la misma frecuencia, pero no tener el mismo índice de disponibilidad.

2.4 Cómo se almacena y procesa el léxico disponible

El proceso de adquisición léxica es complejo y progresivo. Éste ha estado siempre en la mira de muchos investigadores. En primer lugar, para entender cómo se almacena y procesa el léxico disponible, es primordial tener en consideración que no se tiene completamente claro el proceso exacto de cómo se almacenan las palabras y cómo están disponibles para ser utilizadas. De acuerdo con esto, para comprender y generar palabras, es necesario adquirir o poseer información lingüística. Ésta última se encuentra retenida en la memoria, permitiendo así que el hablante tenga la capacidad de entender y producir diferentes enunciados, asignándole un significado simbólico y semántico, a las palabras o vocablos, siguiendo así ciertas estructuras las cuales le permiten comunicarse.

Desde la perspectiva de la organización, el léxico disponible entre los hablantes está localizado dentro de la memoria de largo plazo. Según Cepeda (2013) en la memoria de largo plazo se almacena la información de la competencia léxica y ésta proporciona la entrada de un gran número de palabras. Se le asemeja a la organización de un diccionario pero éste se ordena de forma alfabética, proceso que no hace el lexicón mental, el cual nos da acceso a una gran cantidad de vocabulario de forma aleatoria. El vocabulario que los hablantes poseen es clasificado como léxico fundamental, léxico frecuente o como léxico disponible, el cual posibilita que los hablantes se desarrollen de manera exitosa en distintas situaciones del lenguaje.

Según López-Morales (1995) son cuatro los indicadores que se encuentran dentro del lexicón mental, los cuales contribuyen a la resolución de la riqueza léxica de los estudiantes. Estos serían el índice de cohesión (IC), el total de palabras diferentes (PD), el promedio de respuestas (XR) y el índice de disponibilidad léxica (IDL). El primero, el índice de cohesión apunta el grado de conciencia en las respuestas. El total de palabras diferentes es un índice que nos permite saber el total de vocablos o palabras conocidas por la muestra. Por otro lado, el promedio de respuestas señala los vocablos que en promedio dominan los sujetos de muestra, en los centros de interés comprometidos. También existe el Índice de disponibilidad léxica (IDL) el cual contemple la frecuencia y rapidez en que cada sujeto menciona una palabra en relación a variados temas (Valencia 1997).

Durante el año 1983, López Morales elaboró una fórmula que permite ejecutar el cálculo de disponibilidad léxica de los sujetos.

$$D(P) = \frac{f_1 + \lambda f_2 + \lambda^2 f_3 + \dots + \lambda^{n-1} f_n}{N}$$

Figura 3: Formula para el cálculo de la disponibilidad léxica.

Dónde:

D (p): Índice de disponibilidad léxica de la palabra p

N: Número de sujetos encuestados

Fi: Frecuencia de la palabra en la posición i, con $1 < i < n$

λ : Factor de ponderación (con un valor de 0,90)

2.4.1 Cálculo de la disponibilidad léxica

La adquisición del léxico es una actividad permanente y fundamental para comprender y poder comunicarse dentro de diferentes ámbitos de la sociedad. La cantidad de palabras que poseen los alumnos les facilitará la relación con sus

pares, pero al mismo tiempo se presentará como un obstáculo para la comprensión de ciertos textos escolares, (por ejemplo, un libro de matemáticas). Debido a la alta dificultad que estos ejemplares poseen, causa la deficiencia en términos de vocabulario. El léxico forma parte importante en aspectos lingüísticos y es primordial en procesos de aprendizaje. Al considerar el léxico desde un punto de vista más psicológico, este proporciona un registro significativo en el proceso del saber, porque mejora el desempeño académico de los estudiantes, siendo la herramienta principal que les permite poder acceder a diferentes formas de conocimientos.

El sitio web Lexmath, es un programa online que sirve como medio de investigación para recoger datos sobre la disponibilidad léxica, el cual permite acceder a variadas herramientas que son fundamentales para calcular el léxico disponible, así como la frecuencia, el número de palabras, vocablos, índice de disponibilidad y porcentaje de aparición, entre otros.

Capítulo III:

Marco Metodológico

3.1 Enfoque de la Investigación y Justificación Metodológica

Según Bonilla y Rodríguez en Monje C. (2011), “la investigación cuantitativa plantea la unidad de la ciencia, es decir, la utilización de una metodología única que es la misma de las ciencias exactas y naturales” (p. 11). Esto apunta a que las investigaciones de éste tipo se enfocan en datos concretos, números y análisis estadísticos para poder establecer comportamientos y aprobar o desaprobar teorías. La presente investigación se basará en datos duros para poder alcanzar el objetivo de ésta. Uno de estos datos corresponde al XR, el cual representa el promedio de palabras escritas por cada individuo. Por otra parte, se trabajará con el NPD, el cual hace referencia al número de palabras diferentes por cada centro de interés. Finalmente, se ocupará el IC, el cual indica el grado de coincidencia de los vocablos escritos de los participantes, el cual corresponde a la razón XR/NPD.

3.2 Tipo de Investigación

La siguiente investigación es considerada de tipo descriptiva, ya que, según Monje C. (2011) éste tipo de estudio propone “...describir de modo sistemático las características de una población, situación o área de interés (p. 100).” De esta misma forma es como se busca describir y analizar el léxico disponible en estudiantes de quinto básico provenientes de establecimientos tanto subvencionados como municipales, de manera que no se intervenga en el proceso de toma de datos, describiendo y estudiando así las frecuencias, promedios e índices de cohesión de la prueba de disponibilidad léxica aplicada a los sujetos.

3.3 Diseño de la Investigación

Según la estrategia ya construida para el proceso de este estudio, el diseño de este no es experimental, debido a que los datos se recogen sólo en un momento determinado, en un tiempo único y no existe una manipulación de las variables de la investigación obtenidas. Por consiguiente, el propósito de este tipo de diseño de investigación es averiguar la influencia y los valores en que se pueden ver manifestadas una o más variables. Adicionalmente, éste diseño se caracteriza por proporcionar una visión completa de una situación, pudiéndose así analizar de manera tanto como general y particular.

3.4 Población y Muestra

De acuerdo a Arias (2006), se entiende por población él "(...) conjunto (...) de elementos con características comunes, para los cuales serán extensivas las conclusiones de la investigación. Esta queda limitada por el problema y por los objetivos del estudio". (p. 81). Lo que quiere decir que la población es entonces, el conjunto de personas que serán objeto de estudio y que poseen características en común. La población de ésta investigación consiste en los alumnos de quinto básico pertenecientes a los colegios San Cristóbal ubicado en Talcahuano, los alumnos de quinto básico del Liceo República del Ecuador ubicado en Tomé y los alumnos de quinto básico de la Escuela de Penco ubicada en Penco. La población ha sido determinada por la accesibilidad de los investigadores en sus respectivos centros de práctica, de los cuales tres aceptaron ser parte de la investigación, sumando un total de 146 estudiantes entre los 3 establecimientos.

Según Tamayo y Tamayo (1997), la muestra “es el grupo de individuos que se toma de la población, para estudiar un fenómeno estadístico” (p.38). La muestra de esta investigación corresponde a 135 alumnos de quinto año básico pertenecientes a los colegios San Cristóbal ubicado en Talcahuano, del Liceo

República del Ecuador ubicado en Tomé y de la Escuela de Penco ubicada en Penco, de los cuales existen un total de 69 mujeres y 66 hombres.

Los estudiantes pertenecientes a la muestra han sido sometidos a clases de inglés desde 1° básico contando cada establecimiento con 3 horas semanales para el aprendizaje de la lengua en la actualidad.

Se eliminó de la muestra en cada centro de interés aquellas respuestas que estuvieran en blanco o en español respectivamente.

3.4.1 Resguardos éticos

Para comenzar con la investigación, dentro de los establecimientos educacionales se elaboró una carta formal de consentimiento, la cual fue firmada por diferentes directivos de los centros mismos, con el propósito de que permitiese la aplicación de la prueba de disponibilidad léxica a los alumnos de quinto año básico.

En la carta, se especifica el propósito de la investigación, los nombres de las personas que la llevan a cabo y de igual forma, se expresa que los datos recolectados sólo se utilizarán dentro de la investigación y de manera confidencial y que serán presentados de forma anónima.

3.5 Técnica de recolección de datos.

El instrumento que se utilizó en esta investigación fue una prueba de disponibilidad léxica, en la que se incluyeron los centros de interés *Animals*, *Clothes*, *Family Members*, *Food and Drinks* y *Sports*.

Luego de la recolección de datos, se adjuntaron los datos obtenidos de cada estudiante que rindió la evaluación. Dentro de la recolección de datos se consideraron los vocablos que se acercaban más a la palabra esperada, eliminando aquellas que no tenían relación alguna con el término aludido. Además, no se consideraron las palabras escritas en español. Por otra parte los términos escritos en plural fueron transformados a su forma singular.

3.6 Instrumento

El instrumento utilizado en esta prueba, se encuentra compuesto por 5 centros de interés, los cuales se basaron en dos investigaciones previas hechas en Concepción. La razón por la cual se consideraron éstas dos investigaciones como base para elegir los centros de interés radica en que, ambos, poseían una muestra menor en comparación al presente estudio, por lo cual, al momento de comparar los resultados, se analizará si éstos son parecidos o no. También se consideran las unidades que están siendo impartidas actualmente por los alumnos y alumnas en relación a los planes y programas entregados por el Ministerio de Educación.

La prueba se distribuye en 5 centros de interés, en los cuales cada estudiante dispone de 15 espacios para completar los vocablos correspondientes a cada centro de interés.



Estimado estudiante:

Usted ha sido invitado a participar en un estudio en el área de la disponibilidad léxica que se enmarca en un trabajo de tesis para obtener el grado de licenciado en educación.

El objetivo de esta investigación es evaluar la diferencia del léxico disponible en inglés como lengua extranjera entre estudiantes de género masculino y femenino en cinco centros de intereses: Animals, clothes, family members, food and drink, sports.

Agradecemos su participación.

Camila C. Crisóstomo
Francisco Neira González
Belén Suazo Reyes
Daniela Suazo Reyes
Angela Yahnsen

Datos personales:

Sexo: F ____ /M ____

Eximido de Inglés: SI ____ /NO ____

Figura 4: Prueba de disponibilidad léxica (hoja 1).

1.- _____	2.- _____
1) _____	1) _____
2) _____	2) _____
3) _____	3) _____
4) _____	4) _____
5) _____	5) _____
6) _____	6) _____
7) _____	7) _____
8) _____	8) _____
9) _____	9) _____
10) _____	10) _____
11) _____	11) _____
12) _____	12) _____

Figura 5: Prueba

de disponibilidad

léxica (hoja 2).

3.7 Técnica de análisis

Primeramente, para analizar los datos realizados en la investigación, se llevó a cabo la recolección de éstos a través de la prueba de disponibilidad léxica, los cuales fueron ingresados en dos documentos Excel para luego ser editados y analizados.

Posteriormente, dentro del primer documento Excel, los datos recogidos fueron graficados por separado en cada centro de interés. Luego se ingresaron los vocablos entregados por los sujetos utilizando minúsculas, mayúsculas, plurales, singulares, teniendo en cuenta errores de deletreo comunes debido a la interferencia de la lengua materna.

El segundo documento Excel consideró solamente las palabras en singular, así mismo eliminando los vocablos que no representaban lo esperado y, conservando aquellas que estaban escritas de manera similar a las palabras que los estudiantes quisieron expresar.

Asimismo, se ingresaron los datos de cada uno de los alumnos encuestados y el orden en el cual dichos vocablos fueron escritos por los estudiantes. Luego de esto, para obtener resultados específicos en el análisis, los datos fueron incorporados a la plataforma Lexmath, generando de esta manera un reporte el que incluye el total de palabras entregadas por los sujetos, el promedio de estas, el número de vocablos diferentes y su índice de cohesión, entregando finalmente una tabla con el listado de las palabras observadas en cada centro de interés.

	A	B	C	D
1	Palabra	Ubicación del	encuestado	fecha encuesta
2	jeans	1	1	28-10-2018
3	pants	1	2	28-10-2018
4	shirt	1	3	28-10-2018
5	shorts	2	3	28-10-2018
6	gloves	3	3	28-10-2018
7	jeans	1	4	28-10-2018
8	shorts	1	5	28-10-2018
9	shorts	1	6	28-10-2018
10	jeans	1	7	28-10-2018
11	shorts	2	7	28-10-2018
12	jeans	1	8	28-10-2018
13	shorts	2	8	28-10-2018
14	jeans	1	9	28-10-2018
15	jeans	1	10	28-10-2018
16	shorts	2	10	28-10-2018
17	socks	1	11	28-10-2018
18	shoes	2	11	28-10-2018
19	jacket	3	11	28-10-2018
20	shorts	1	12	28-10-2018
21	jeans	2	12	28-10-2018

Figura 6:

Tabulación de datos

recogidos.

3.8 Procedimiento

En primer lugar, para realizar la investigación, se solicitó el permiso de los profesores guía de la asignatura de Inglés, seguidamente se entregó una carta a los directivos de cada establecimiento. Los sujetos del muestrario corresponden

a alumnos de quinto básico de la Escuela Penco, del Liceo República del Ecuador ubicado en Tomé y del colegio San Cristóbal de la localidad de Talcahuano.

Luego, se les informó a los estudiantes de la muestra y el objetivo de la prueba de disponibilidad léxica la cual no ameritaba saber su identidad, sino que su género como principal variante de la investigación.

Acto seguido, se procedió a la aplicación del instrumento, explicando a los sujetos que en cada número ubicado en la parte superior del test debían escribir los centros de interés otorgados por la investigadora, para luego disponer de 1 minuto para escribir la mayor cantidad de palabras en cada centro de interés *Animals, Clothes, Family Members, Food and Drinks y Sports*. Seguidamente, los alumnos comenzaron con el desarrollo de la prueba respondiendo en el tiempo previamente estimado. Al finalizar la prueba, los instrumentos fueron recolectados para ser analizados.

En relación a los datos cuantitativos, estos fueron ingresados a dos planillas de Excel, primeramente, palabras con mayúsculas, minúsculas, plurales, singulares y considerando toda palabra que los sujetos fueron capaces de escribir. Por otro lado, en la segunda planilla se eliminaron los vocablos que no representaban lo esperado por los investigadores, conservando de esta manera vocabulario similar a lo que se deseaba.

Finalmente, los datos de cada documento fueron separados por género (masculino y femenino) para luego ser ingresados a la plataforma Lexmath y de esta forma generar un reporte de los datos recolectados.

Cargando Archivo

Centro Interés:	
Nº de Encuestas Realizadas	65

[Generar Reporte en Excel](#)
[Descargar Archivo para Gephi \(.gexf\)](#)
 (botón derecho mouse guardar como)

Total de Palabras	XR	PD	IC
209	3.22	23	0.13980

Ver Grafo

Palabras	Nº de Palabras	En la Posición	Se Repite	IDL
soccer	20			
		1	7	
		2	7	
		3	4	
		4	1	
		5	1	
tennis	21			0.275770769231
		1	4	

Figura 7: Reporte extraído de plataforma LexMath.com.

Capítulo IV:

Análisis y resultados

4.1 Análisis de resultados

En el siguiente apartado se encuentran las observaciones generales y específicas en alumnos y alumnas de quinto año básico del Colegio San Cristóbal; Escuela de Penco y Liceo República del Ecuador, en torno al análisis de la influencia de la variable género en la disponibilidad léxica de inglés como lengua extranjera en los centros de interés: *Animals, Clothes, Family Members, Food and Drinks* y *Sports*. El nivel de influencia se establecerá en términos cuantitativos expresados en número (N°) de palabras, promedio de palabras (XR), número de palabras diferentes (NPD) e índice de cohesión (IC).

El objetivo primario es determinar si existen diferencias en términos cuantitativos entre el léxico disponible en hombres y mujeres en la adquisición de una segunda lengua.

Seguidamente, se analizará si existe un predominio de género en cuanto a la cantidad de palabras en inglés almacenadas en el lexicón mental. Por último, se especificará si existe un predominio de género en cuanto a un centro de interés determinado por la variable género.

4.1.2 IDL en mujeres

A continuación, se detallan los resultados específicos de disponibilidad léxica para el subgrupo mujeres de la muestra de la investigación. Cabe señalar que el número de palabras es la sumatoria de vocablos correctamente escritos y que XR representa el promedio de palabras producido por cada alumna por categoría.

Centro de Interés	N° Palabras	XR	NPD	IC

<i>Animals</i>	320	4.85	42	0.11544
<i>Clothes</i>	140	2.64	20	0.13208
<i>Family Members</i>	286	4.40	16	0.27500
<i>Food and Drinks</i>	390	6.19	76	0.08145
<i>Sports</i>	209	3.22	23	0.13980

Tabla 1: Resultados de IDL para mujeres.

De acuerdo a los datos recogidos en el género mujeres, cabe destacar que el centro de interés con el número más alto de palabras es *Food and Drinks*, con un total de 390, promediando 6,19 palabras por estudiante y un IC de 0.08145, seguido por el centro de interés *Animals* con un total de 320 palabras, promediando de 4,85 palabras por estudiante y un IC de 0.11544. Por otra parte encontramos que los centros de interés con menos cantidad de palabras son: *Sports* con 209 palabras en total y *Clothes* con un total de 140 palabras, esto debido a que muchos de los estudiantes sometidos a la prueba (de disponibilidad léxica) respondieron marcas de ropas y/o tiendas de ropa las cuales no fueron consideradas como palabras a tener en consideración para los resultados.

4.1.3 IDL en hombres

En la siguiente tabla podemos apreciar el resultado de las palabras obtenidas por varones en los cinco centros de interés considerados en la prueba de disponibilidad léxica aplicada a alumnos y alumnas de quinto año básico.

Centro de Interés	N° Palabras	XR	NPD	IC
<i>Animals</i>	316	5.18	38	0.13632

<i>Clothes</i>	112	2.60	20	0.13023
<i>Family Members</i>	243	4.42	12	0.36818
<i>Food and Drinks</i>	289	5.16	66	0.07819
<i>Sports</i>	196	3.63	21	0.17284

Tabla 2: Resultados de IDL para hombres.

De acuerdo a los datos recogidos en el género hombres, cabe destacar que el centro de interés con el número más alto de palabras es *Animals*, con un total de 316, promediando 5,18 palabras por estudiante y un IC de 0.13632, seguido por el centro de interés *Food and Drinks* con un total de 289 palabras, promediando de 5,16 palabras por estudiante y un IC de 0.07819. Por otra parte encontramos que los centros de interés con menos cantidad de palabras son: *Sports* con 196 palabras en total y *Clothes* con un total de 112 palabras, esto debido a que, al igual que a las participantes de género femenino, muchos de los estudiantes sometidos la prueba (de disponibilidad léxica) respondieron marcas de ropas y/o tiendas de ropa las cuales no fueron consideradas como palabras a tener en consideración para los resultados.

4.2 Análisis estadístico

Con el fin de descubrir si existe alguna diferencia significativa en la disponibilidad léxica en inglés de forma cuantitativa, los resultados recogidos fueron sometidos a análisis t para dos muestras suponiendo varianzas desiguales considerando el número de palabras (N°), promedio de palabras (XR) y finalmente el número de palabras diferentes (NPD).

4.2.1 Número de Palabras

El siguiente estadígrafo corresponde a los datos obtenidos en la prueba *t student* para número de palabras obtenidas en la prueba de disponibilidad léxica, la cual determinará la existencia de diferencias significativas en los géneros femenino y masculino.

Prueba t para dos muestras suponiendo varianzas desiguales

	Variable 1	Variable 2
Media	242,6	266,4
Varianza	8530,3	9866,8
Observaciones	5	5
Diferencia hipotética de las medias	0	
Grados de libertad	8	
Estadístico t	-0,3923623	
P(T<=t) una cola	0,3525185	
Valor crítico de t (una cola)	1,859548	
P(T<=t) dos colas	0,7050369	
Valor crítico de t (dos colas)	2,3060041	

Tabla 3: Prueba t de varianzas iguales de acuerdo al número de palabras (N°).

El siguiente gráfico representa los datos obtenidos en el estadígrafo 1, correspondientes al número de palabras (N°) obtenidas por cada género.

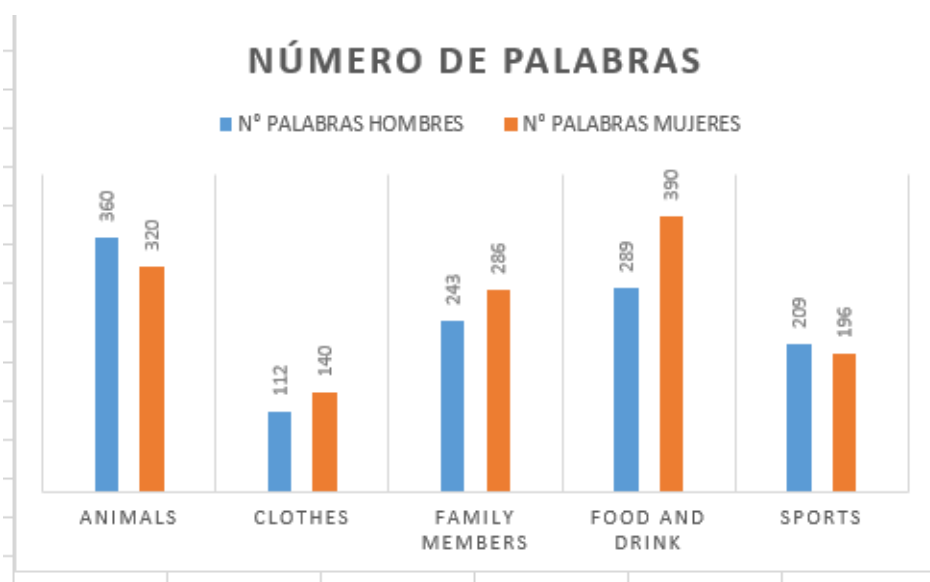


Gráfico 1: Número de palabras (N°) obtenido por hombres y mujeres.

De acuerdo a los datos arrojados por el análisis t, se obtuvo un valor de ($p=0,7$) el cual indica que no existe una diferencia significativa del número de palabras en inglés entregadas por los participantes femeninos y masculinos.

4.2.2 Promedio de palabras

El siguiente estadígrafo corresponde a los datos obtenidos en la prueba t student para el promedio de palabras obtenidas en la prueba de disponibilidad léxica, la cual determinará la existencia de diferencias significativas en los géneros femenino y masculino.

Prueba t para dos muestras suponiendo varianzas desiguales

	Variable 1	Variable 2
Media	4,198	4,26
Varianza	1,20382	1,94965
Observaciones	5	5
Diferencia hipotética de las medias	0	
Grados de libertad	8	
Estadístico t	-0,0780697	
P(T<=t) una cola	0,469845	
Valor crítico de t (una cola)	1,859548	
P(T<=t) dos colas	0,93969	
Valor crítico de t (dos colas)	2,3060041	

Tabla 4: Prueba t de varianzas iguales de acuerdo al promedio de palabras (XR).

El siguiente gráfico representa los datos obtenidos en el estadígrafo 2, correspondientes al promedio de palabras (XR) obtenidas por cada género.

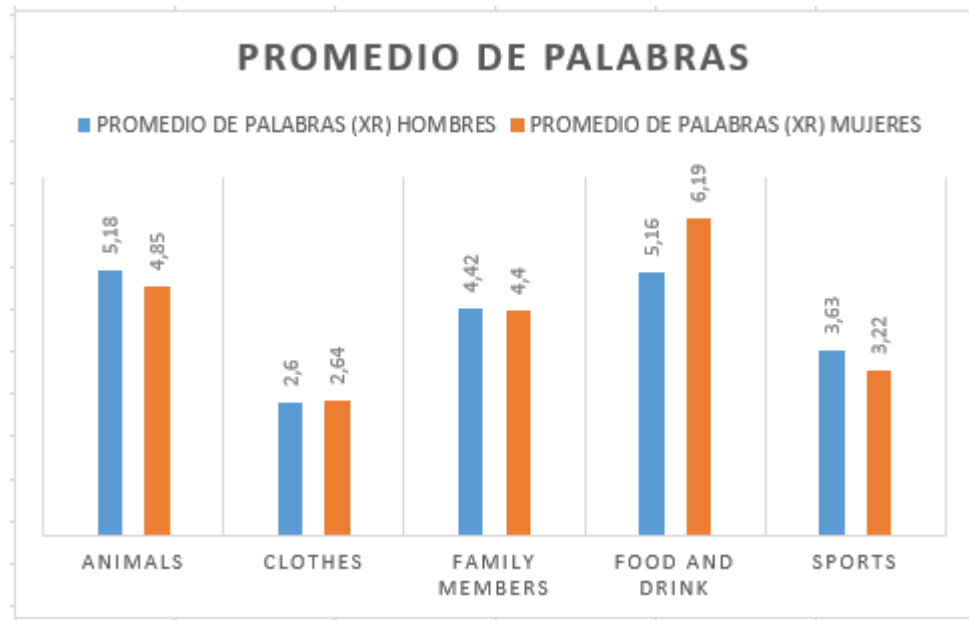


Gráfico 2: Promedio de palabras (XR) obtenidas por hombres y mujeres.

En el caso del promedio de palabras, según los datos obtenidos, se puede evidenciar que, al igual que en el número de palabras, no existe una diferencia importante entre hombres y mujeres, pues el valor obtenido es de ($p=0,9$).

4.2.3 Número de palabras diferentes.

El siguiente estadígrafo corresponde a los datos obtenidos en la prueba t student para número de palabras diferentes obtenidas en la prueba de disponibilidad léxica, la cual determinará la existencia de diferencias significativas en los géneros femenino y masculino.

	Variable 1	Variable 2
Media	34,6	32,4
Varianza	604,8	474,8
Observaciones	5	5
Diferencia hipotética de las medias	0	
Grados de libertad	8	
Estadístico t	0,1497188	
P(T<=t) una cola	0,4423461	
Valor crítico de t (una cola)	1,859548	
P(T<=t) dos colas	0,8846922	
Valor crítico de t (dos colas)	2,3060041	

Tabla 5: Prueba t de varianzas iguales de acuerdo al número de palabras diferentes (NPD).

El siguiente gráfico representa los datos obtenidos en el estadígrafo 2, correspondientes al número de palabras diferentes (NPD) obtenidas por cada género.

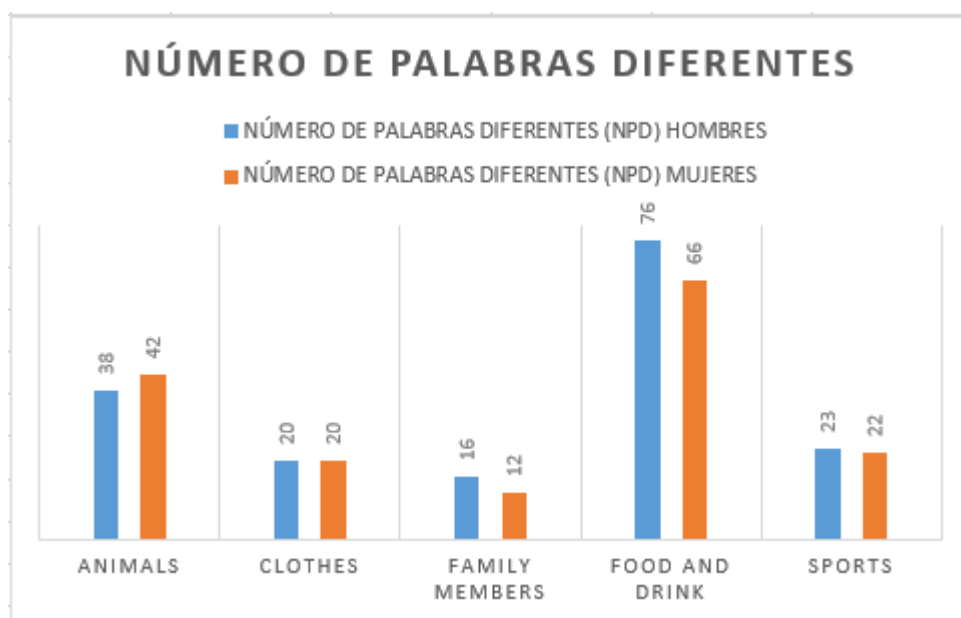


Gráfico 3: Número de palabras diferentes (NPD) obtenido por hombres y mujeres.

Finalizando con el análisis de datos de estudio t, en el caso del número de palabras diferentes, tampoco, al igual que en los dos análisis anteriores, se pudo

encontrar una diferencia relevante en las palabras proveídas por los encuestados pertenecientes al género masculinos y las encuestadas de género femenino.

4.3 Comparativo por Centro

4.3.1 Centro 1: *Animals*

En la siguiente tabla, se comparan los resultados generales entre mujeres y hombres obtenidos de la muestra para el centro de interés *Animals*.

Género	N° de palabras	XR	PD	IC
Mujeres	320	4.85	42	0.11544
Hombres	316	5.18	38	0.13632

Tabla 6: Comparación de IDL entre mujeres y hombres en el centro de interés *Animals*.

En relación a lo observado en la tabla 1 entre mujeres y hombres en el centro de interés *Animals*, se puede observar según la cantidad de palabras promedio escritas por los participantes (XR) que los hombres escribieron 0.33 más palabras que las mujeres (promedio). Adicionalmente, la diferencia de palabras diferentes (PD) es de 4.

4.3.2 Lista de palabras

A continuación se presentan las 10 palabras más disponibles en alumnas y alumnos para el centro de interés *Animals*.

Mujeres		Hombres	
Palabra	IDL	Palabra	IDL
<i>Cat</i>	0,8336393939	<i>Cat</i>	0,804988982

<i>Dog</i>	0,7922454545	<i>Dog</i>	0,7812300164
<i>Lion</i>	0,3580406167	<i>Lion</i>	0,5579016393
<i>elephant</i>	0,2808136092	<i>Fish</i>	0,2461515082
<i>zebra</i>	0,1361892424	<i>elephant</i>	0,225503623
<i>Pig</i>	0,1317142106	<i>Pig</i>	0,192041441
<i>giraffe</i>	0,1161081395	<i>tigger</i>	0,1710062295
<i>tigger</i>	0,0983292002	<i>monkey</i>	0,1530932787
<i>monkey</i>	0,0940766892	<i>rabbit</i>	0,107291235
<i>Fish</i>	0,0912366818	<i>zebra</i>	0,082593443

Tabla 7: Listado de las 10 primeras palabras para el centro de interés *Animals*.

Para el centro de interés *Animals*, se puede apreciar que las 10 primeras palabras disponibles tanto como de los hombres y de las mujeres en su mayoría las mismas, solo cambian en el orden. Las únicas palabras que difieren son; en el caso de las mujeres, *giraffe*, y en el caso de los hombres, *rabbit*. Adicionalmente, se puede apreciar que las primera tres palabras disponibles en ambos géneros son las mismas, posterior a éstas, el orden de los vocablos comienzan a alterarse.

4.4.1 Centro 2: *Clothes*

En la siguiente tabla, se comparan los resultados generales entre mujeres y hombres obtenidos de la muestra para el centro de interés *clothes*.

Género	N° de palabras	XR	PD	IC

Mujeres	140	2.64	20	0.13208
Hombres	112	2.60	20	0.13023

Tabla 8: Comparación de IDL entre mujeres y hombres en el centro de interés *Clothes*.

En relación a lo observado en la tabla 2 entre mujeres y hombres en el centro de interés *Clothes*, se puede observar según la cantidad de palabras promedio escritas por los participantes (XR) que las mujeres escribieron 0.04 más palabras que los hombres (promedio). Adicionalmente, no hay diferencia de palabras diferentes (PD).

4.4.2 Lista de palabras

A continuación se presentan las 10 palabras más disponibles en alumnas y alumnos para el centro de interés *Clothes*.

Mujeres		Hombres	
Palabra	IDL	Palabra	IDL
<i>shorts</i>	0,5126407	<i>shorts</i>	0,48158783
<i>jeans</i>	0,36351132	<i>jeans</i>	0,32672093
<i>shirt</i>	0,22932264	<i>Shirt</i>	0,24867674
<i>shoes</i>	0,22848002	<i>t-shirt</i>	0,22293256
<i>pants</i>	0,22765134	<i>pants</i>	0,21336721
<i>t-shirt</i>	0,22590755	<i>shoes</i>	0,19834884
<i>boots</i>	0,07823755	<i>Hat</i>	0,1072093
<i>dress</i>	0,07592095	<i>dress</i>	0,08439535

<i>glasses</i>	0,06130189	<i>blouse</i>	0,06397514
<i>socks</i>	0,06032869	<i>boots</i>	0,05224628

Tabla 9: Listado de las 10 primeras palabras para el centro de interés *Clothes*.

Para el centro de interés *Clothes*, se puede evidenciar que las primeras diez palabras que mencionan todos los sujetos de la muestra (mujeres y hombres; tabla 9) son en su mayoría las mismas, a excepción de los vocablos *glasses* y *socks* que son mencionadas en noveno y décimo lugar por mujeres respectivamente y *blouse*, palabra que es mencionada por hombres en noveno lugar; variando sólo el orden en que son mencionadas. Las tres palabras más disponibles son: *shorts*, *jeans* y *shirt*. Dentro de las palabras más disponibles se encuentra *shorts* en mujeres con un IDL de 0,5126407 y en hombres con IDL de 0,48158783.

4.5.1 Centro 3: *Family Members*

En la siguiente tabla, se comparan los resultados generales entre mujeres y hombres obtenidos de la muestra para el centro de interés *Family Members*.

Género	N° de palabras	XR	PD	IC
Mujeres	286	4.40	16	0.27500
Hombres	243	4.42	12	0.36818

Tabla 10: Comparación de IDL entre mujeres y hombres en el centro de interés *Family Members*.

En relación a lo observado en la tabla 10 entre mujeres y hombres en el centro de interés *Family Members*, se puede observar según la cantidad de palabras promedio escritas por los participantes (XR) que los hombres escribieron 0.02

más palabras que las mujeres (promedio). Adicionalmente, la diferencia de palabras diferentes (PD) es de 4.

4.5.2 Lista de palabras

A continuación se presentan las 10 palabras más disponibles en alumnas y alumnos para el centro de interés *Family Members*.

Mujeres		Hombres	
Palabra	IDL	Palabra	IDL
<i>Mom</i>	<i>0,784622169</i>	Mom	<i>0,747763636</i>
<i>Dad</i>	<i>0,621466106</i>	Dad	<i>0,614345455</i>
<i>Sister</i>	<i>0,367366339</i>	Grandpa	<i>0,428197273</i>
<i>Brother</i>	<i>0,363713337</i>	Grandma	<i>0,4248904</i>
<i>Grandpa</i>	<i>0,336270161</i>	Brother	<i>0,371486853</i>

<i>Grandma</i>	0,271415357	Sister	0,260242382
<i>Father</i>	0,186078462	Father	0,225383636
<i>Grandmother</i>	0,174039952	Mother	0,182345455
<i>Grandfather</i>	0,143472631	Grandfather	0,159403273
<i>Mother</i>	0,104769231	Grandmother	0,117214364

Tabla 11: Listado de las 10 primeras palabras para el centro de interés *Family Members*.

Para el centro de interés *Family Members*, se puede observar que las palabras disponibles para hombres y mujeres son exactamente las mismas, variando solamente el orden en que estas fueron escritas. Asimismo, se puede evidenciar que las dos palabras más disponibles para ambos, hombres y mujeres, son las mismas “*mom*” y “*dad*”.

4.6.1 Centro 4: *Food and Drinks*.

En la siguiente tabla se comparan los resultados entre mujeres y hombres obtenidos de la muestra para el centro de interés *Food and Drinks*.

Género	N° de palabras	XR	PD	IC
Mujeres	390	6.19	76	0.08145
Hombres	289	5.16	66	0.07819

Tabla 12: Comparación IDL entre mujeres y hombres en el centro de interés *Food and Drinks*.

En relación a lo observado en la tabla 12 entre mujeres y hombres en el centro de interés *Food and Drinks*, se puede observar según la cantidad de palabras promedio escritas por los participantes (XR) que las mujeres escribieron 1.03 más

palabras que los hombres (promedio). Adicionalmente, la diferencia de palabras diferentes (PD) es de 10.

4.6.2 Lista de palabras

A continuación se presentan las 10 palabras más disponibles en alumnas y alumnos para el centro de interés *Food and Drinks*.

Mujeres		Hombres	
Palabra	IDL	Palabra	IDL
<i>apple</i>	0,335980438	<i>Apple</i>	0,411644343
<i>orange</i>	0,319761089	<i>Hamburger</i>	0,269428571
<i>tomato</i>	0,293527633	<i>Orange</i>	0,226878191
<i>banana</i>	0,263827442	<i>banana</i>	0,181536766
<i>potato</i>	0,236208921	<i>hot dog</i>	0,162687321

<i>hamburger</i>	0,19105899	<i>spaghetti</i>	0,162665252
<i>Pizza</i>	0,165260289	<i>Potato</i>	0,157570741
<i>Juice</i>	0,165221543	<i>Pear</i>	0,141862998
<i>Chips</i>	0,129492064	<i>Fish</i>	0,126537143
<i>Rice</i>	0,116444444	<i>Tomato</i>	0,116591259

Tabla 13: Listado de las 10 primeras palabras para el centro de interés *Food and Drinks*.

Para el centro de interés Food and Drinks se puede evidenciar que las primeras 4 palabras tanto en mujeres como hombres, presentan cierta similitud, solo que existe un cambio en el orden de estas. Las palabras que presentan diferencias en el orden son; en el caso de las mujeres *orange*, y *tomato*, en el caso de los hombres son *hamburger* y *orange*. Por otro lado, se puede evidenciar que la primera palabra, *apple*, y la cuarta palabra, *banana*, en ambos géneros son las mismas.

4.7.1 Centro 5: *Sports*.

En la siguiente tabla se comparan los resultados generales entre mujeres y hombres obtenidos de la muestra para el centro de interés *Sports*.

Género	N° de palabras	XR	NPD	IC
Mujeres	209	3.22	23	0.13980
Hombres	196	3.63	21	0.17284

Tabla 14: Comparación de IDL entre mujeres y hombres en el centro de interés *Sports*.

En relación a lo observado en la tabla 14 entre mujeres y hombres en el centro de interés *Sports*, se puede observar según la cantidad de palabras promedio

escritas por los participantes (XR) que los hombres escribieron 0.41 más palabras que las mujeres (promedio). Adicionalmente, la diferencia de palabras diferentes (PD) es de 2.

4.7.2 Lista de palabras

Mujeres		Hombres	
Palabra	IDL	Palabra	IDL
<i>basketball</i>	0,5360861538	<i>basketball</i>	0,6424648148
<i>Football</i>	0,5280784615	<i>football</i>	0,5209074074
<i>Soccer</i>	0,2757707692	<i>soccer</i>	0,4933238889
<i>Tennis</i>	0,27434	<i>tennis</i>	0,2698
<i>volleyball</i>	0,2002769231	<i>volleyball</i>	0,2588419854
<i>handball</i>	0,1510383077	<i>hockey</i>	0,1467701852

<i>swimming</i>	0,0989230769	<i>handball</i>	0,13860735
<i>gymnastics</i>	0,0952630769	<i>ping -pong</i>	0,11895
<i>Chess</i>	0,0849230769	<i>Chess</i>	0,102
<i>Running</i>	0,0821384615	<i>Golf</i>	0,0731748333

Tabla 15: Listado de las 10 primeras palabras para el centro de interés *Sports*.

Para el centro de interés *Sports* se puede observar que las primeras cinco palabras disponibles tanto en el centro de interés de los hombres como en el de las mujeres, éstas no presentan diferencias en su orden. Luego de esto, se puede evidenciar que la palabra *handball* es escrita primeramente por las mujeres ocupando el sexto lugar dentro de la tabla, por otro lado, el mismo vocablo ocupa el séptimo lugar dentro de lo que los hombres mencionaron, modificando así, solo el orden de éstas. Adicionalmente, se puede apreciar que el orden de la palabra *chess* disponible en ambos géneros es el mismo variando exclusivamente el índice de disponibilidad léxica (IDL).

4.8 Errores de deletreo.

Con respecto a la información analizada en el primer Excel realizado, el cual contenía las palabras escritas por los estudiantes sin corrección ortográfica, podemos evidenciar lo siguiente:

Comenzando con el centro de interés *Animals*, las palabras diagnosticadas con una evidente influencia de la lengua materna en cuanto a los errores de deletreo que presentan los estudiantes al momento de dar la prueba de disponibilidad léxica son *giraffe*, *zebra*, y *elephant*. Las variaciones de la palabra *giraffe* son, mayormente, “jiraffe”. Esto se debe a que los y las estudiantes relacionan el fonema /dʒ/ con la letra jota. Adicionalmente, relacionan la escritura de jirafa con la versión de este vocablo en inglés. En segundo lugar, la palabra *zebra* presenta errores en el primer sonido de esta. En su mayoría, la variación de esta palabra es “sebra”, reemplazando el fonema /z/ por el grafema /s/. Esto se debe ya que

el sonido /z/ no existe en español, por lo que los estudiantes reemplazan el grafema por el sonido que más se le parezca en su lengua materna, el cual es el /s/. Finalmente, la palabra *elephant* presenta solo una variación; “elefant”, la cual se debe a que en español no existe el fonema /f/ al momento de leer las letras p y h juntas, por lo que los alumnos escriben lo que escuchan.

Palabra correcta	Variantes en español
<i>Giraffe</i>	Jiraffe
<i>Zebra</i>	Sebra
<i>Elephant</i>	Elefant

Tabla 16: variantes de escritura de palabras en el centro de interés *Animals*.

En el centro de interés *Clothes*, las palabras que tienen una clara influencia de la lengua materna en los errores ortográficos que presentan los estudiantes al momento de realizar la prueba de disponibilidad léxica son *jeans*, *shorts*, *t-shirt*, y *dress*. En la palabra *jeans* podemos apreciar que existe una clara confusión debido a la transparencia de la lengua materna y la profundidad del idioma extranjero inglés, ya que los estudiantes corresponden el fonema /j/ a la letra ‘y’ escribiendo la palabra con las variaciones ‘yins’ y en otros casos no tan frecuentes ‘yeans’. Por otra parte, podemos ver el vocablo *shorts*, el cual es usualmente escrito como ‘chort’ o ‘chores’, lo que puede evidenciar que la lengua materna –español- no tiene una clara diferencia entre la pronunciación de los fonemas /j/ y /tʃ/, tanto como la equivocación en la regla de plurales que existe en inglés, no así en español. Lo mismo puede apreciarse con el término *t-shirt*, el cual es escrito con variaciones ‘teacher’ y ‘ticher’ debido a que los estudiantes tienden a escribirlo como lo escuchan y no han hecho la relación entre lo escrito y lo hablado. Finalmente, se encontró que el vocablo *dress*, el cual tiene como error más común el ser escrito con solo una s, resultando como ‘dres’, debido a que no presenta variación en la lengua materna al escribirse con una o dos ‘s’.

Palabra correcta	Variantes en español
<i>Jeans</i>	Yins

	Yeans
<i>Shorts</i>	Chors Chores Chorts
<i>Dress</i>	Dres Drees.

Tabla 17: variantes de escritura de palabras en el centro de interés *Clothes*.

En el centro de interés *Family Members*, los vocablos que presentan mayor incidencia de la lengua materna en cuanto a errores gramaticales escritos por los estudiantes en la prueba (de disponibilidad léxica), fueron *brother*, *mother*, *father* and *mom*. Las primeras palabras manifiestan el mismo tipo de error. Entre las faltas se encuentran, en el caso de *brother*, variaciones tales como: *broder*, *proder*, asimismo, en el caso de *mother* y *father*, mostrando variaciones como: *mader* y *pader*. Esto se produce debido a que en español no existe el sonido /ð/ y los alumnos tienen a reproducir las palabras que escuchan de forma semejante a como son en su lengua materna. Adicionalmente, un suceso parecido acontece con la palabra *mom*, la cual los alumnos tienen a escribir como *mam*, ya que lo asemejan a como se pronuncia en español.

Palabra correcta	Variantes en español
<i>Brother</i>	Broder Brader Proder
<i>Mother</i>	Mader Mather
<i>Father</i>	Fader Pader Fhater
<i>Mom</i>	Mam

Tabla 18: variantes de escritura de palabras en el centro de interés *Family Members*.

En el centro de interés *Food and Drink*, las palabras que tienen una gran influencia de la lengua materna en los errores ortográficos que presentan los alumnos al realizar la prueba (de disponibilidad léxica) son Apple, french fries, y sandwich. En la palabra Apple, se puede apreciar que existe una interferencia debido a la transparencia de la lengua materna y la profundidad del idioma extranjero inglés, ya que los alumnos escriben la palabra de la forma en que la escuchan, mostrando variaciones como ‘apeell’, ‘aple’, y ‘appel’. También se puede observar la palabra sandwich, siendo esta palabra una de las menos comunes, existiendo la variación ‘sanguich’ debido a que la única interferencia existente es la de cómo los alumnos escuchan esta palabra. Finalmente, el vocablo french fries es otra de las palabras menos comunes que los alumnos escribieron, en la variación ‘frenfrai’. Esto se debe a la interferencia de la lengua materna español, mayormente del dialecto chileno, en donde se acostumbra a eliminar el sonido /s/ al final de las palabras.

Palabra Correcta	Variantes en español
<i>Apple</i>	Apeell Aple Appel
<i>Sandwich</i>	Sandguich
<i>French fries</i>	Frenfrai

Tabla 19: variantes de escritura de palabras en el centro de interés *Food and Drinks*.

En el centro de interés *Sports*, los vocablos que presentan una influencia de la lengua materna al momento de ser escritos por los estudiantes son *tennis*, *handball*, *hockey*, *football*. En la palabra tennis, se puede apreciar que existe una clara intervención de la lengua materna ya que la mayoría de los sujetos, tanto mujeres como hombres, escribieron la palabra con solo una N. Esto ocurre debido a que el español es una lengua transparente en la cual se pronuncia lo que está

escrito, por ende, los estudiantes no están conscientes de que la palabra debe ser escrita con dos N. Por otro lado, los vocablos handball y hockey, los cuales presentan las siguientes variaciones, “jandball”, “janbal”, “jandbal”, “jockey”, “joky”, “jokey”, “jokei”. El error común presente en los y las estudiantes al momento de producir estas palabras es que reemplazan el fonema /h/, por la letra jota. Este error tiene cabida ya que el fonema /h/ presenta similitudes con la producción auditiva de la letra jota, por lo que los alumnos y alumnas deciden escribir cada palabra (hockey y handball) como la escuchan debido a que no son capaces de relacionar lo escrito con lo hablado al momento de utilizar una segunda lengua como lo es el inglés. Finalmente, el vocablo *football* manifiestan una interposición de la lengua materna al momento de ser escritos. La palabra *football* es escrita *futball* y luego *fothal*.

Palabra correcta	Palabra incorrecta
<i>Tennis</i>	Tenis
<i>Handball</i>	Jandball Janbal Jandbal
<i>Hockey</i>	Jockey Joky Jokey Jokei
<i>Football</i>	Futbal

Tabla 20: variantes de escritura de palabras en el centro de interés *Sports*.

Capítulo V:

Conclusiones y Sugerencias

5.1 Conclusiones

De acuerdo a los resultados obtenidos en la prueba de disponibilidad léxica aplicada en el Colegio San Cristóbal, el Liceo República del Ecuador y la Escuela Penco ubicada en la comuna de Penco y el análisis de los mismos, este capítulo tratará las conclusiones acerca de la incidencia de la variable género en la disponibilidad léxica de los estudiantes. Por otra parte, se realizará también el estudio de cada uno de los objetivos específicos que han sido planteados al inicio de esta investigación, los cuales son:

a) Describir cuantitativamente el léxico disponible de 5 centros de interés distintos: *Animals, Clothes, Family Members, Food and Drinks, Sports*.

Con respecto a este objetivo específico, el cual busca determinar las diferencias cuantitativas y cualitativas entre el léxico de hombres y mujeres, es importante mencionar que los resultados obtenidos cuantitativamente señalan que en términos del número total de palabras (N°) los hombres producen 1213 palabras en total y las mujeres 1332 en total. Continuando con el promedio de palabras (XR), el género masculino logra evocar un número de 20,99 palabras y el género femenino logra producir 21,3. Finalmente cuando se observa el número de palabras diferentes, los hombres producen 173 palabras y las mujeres logran producir 162 vocablos diferentes, lo que demuestra que en cada centro de interés existe un predominio del género femenino.

b) Establecer si existen diferencias entre el léxico de hombres y mujeres a nivel cualitativo.

Se evidencia además, que cada centro de interés es diferente a un nivel cualitativo, comenzando por el centro de interés *Animals*, el cual no presenta variaciones significativas después de las primeras tres palabras escritas, las cuales son idénticas en términos de distribución. Desde el cuarto vocablo en adelante, dentro de los diez primeros léxicos disponibles, existen algunas variaciones importante de destacar, como por ejemplo el caso de *fish*; vocablo

que, en el caso del género masculino, se presenta en el cuarto lugar. Por el contrario, éste mismo vocablo se encuentra en la décima posición en el caso del género femenino, evidenciando que, en el caso de los hombres, *fish* presenta índice de disponibilidad mayor que en las mujeres. Sucede un fenómeno parecido con la palabra *zebra*, la cual se presenta en el lugar número cuatro en el caso de las mujeres, y en el lugar número diez en el caso de los hombres. Por otro lado, se puede evidenciar que, tanto como en el género masculino y femenino, proveen una palabra que el género contrario no. Estas palabras son *girraffe*, la cual se encuentra presente en el caso de las mujeres en la séptima posición en la lista, y el vocablo *rabbit*, el cual es encontrado en el noveno puesto en hombres. Si bien, el hecho de que existan diferencias en algunas posiciones de los vocablos e incluso la presencia de vocablos distintos, esto no significa que el factor género sea predominante al momento de almacenar las palabras centro de interés en discusión.

Siguiendo con el centro de interés *Clothes*, este no presenta grandes variaciones ya sea en el orden de palabras que los estudiantes de género femenino y masculino presentan como palabras disponibles que utilizan para completar la prueba, a excepción de los términos *socks* y *glasses* que son nombrados en noveno y décimo lugar respectivamente por las mujeres y el termino *blouse* el cual es acuñado por los hombres en noveno lugar. Estos son los únicos términos que no han sido acuñados por ambos géneros dentro de las primeras 10 palabras disponibles, lo que significa que realmente no hay una mayor influencia de la variable género en los estudiantes al captar y almacenar las palabras pertenecientes a este centro de interés.

En el centro de interés *Family Members*, se evidencia que este no muestra grandes diferencias en las palabras disponibles para ambos géneros, debido a que las primeras 10 palabras utilizadas por mujeres y hombres fueron exactamente iguales, lo que varía es el orden en que los vocablos están escritos. Luego, las dos palabras más disponibles que para ambos géneros fueron las mismas, en el caso de las mujeres se puede observar que escribieron *sister* y

brother en tercer y cuarto lugar respectivamente y en el caso de los hombres escribieron *brother* y *sister* en quinto y sexto lugar, asimismo los hombres escribieron *grandpa* y *grandma* en tercer y cuarto lugar, mientras que las mujeres escribieron esta palabra en quinto y sexto lugar respectivamente. Los resultados indican que esto podría ser fruto de las relaciones que los individuos mantienen con su núcleo familiar, es decir que puede cambiar dependiendo de cómo este compuesta cada familia.

En el centro de interés *Food and Drinks* se visualiza una gran variación en el orden de las palabras que los estudiantes de género femenino y masculino presentan como las palabras disponibles que utilizaron para completar la prueba, en el caso de las mujeres la palabra *tomato* ocupa el tercer lugar dentro de las 10 palabras más mencionadas, en el caso de los hombres la palabra *tomato* ocupa el último lugar dentro de la lista. Esto indica que existe una gran variación en la manera en que cada género almacena cerebralmente las palabras pertenecientes al centro de interés *Food and Drinks*.

En el centro de interés *Sports* no se evidencia una gran variación de los vocablos mencionados por los sujetos al momento de completar la prueba, sólo se presenta una pequeña diferencia en el orden de las palabras *handball*, ya que en el orden de la lista de palabras de las mujeres, ésta ocupa el sexto lugar. Por otro lado, el mismo vocablo ocupa el séptimo lugar dentro de la lista en el caso de los hombres. Adicionalmente, el vocablo *gymnastics* es mencionado solo por las mujeres, el cual no es nombrado en el caso de los hombres, ya que estos reemplazan la palabra por el vocablo *ping-pong*. De esta manera, se puede concluir que el centro de interés *Sports* es almacenado y percibido de una manera casi idéntica por ambos géneros.

c) Proveer información acerca de los errores de deletreo más comunes en los centros de interés *Animals*, *Clothes*, *Family Members*, *Food and Drinks*, *Sports*.

Luego del extensivo análisis de datos de las palabras con errores ortográficos escritas por los estudiantes que rindieron la prueba de disponibilidad léxica, podemos concluir que en los 5 centros de interés hay una clara influencia de la lengua materna en la escritura que presentan los estudiantes de quinto básico de los colegios San Cristóbal, Escuela Penco y Liceo República del Ecuador.

El error más común hace referencia a la transparencia con la que se forma la lengua materna de los alumnos, ya que en español, usualmente las palabras tienen correspondencia entre los fonemas y los grafemas de representación de los vocablos. Es por esto que podemos inferir que no existe en este momento la indagación en el estudio de la profundidad de la lengua extranjera inglés en las prácticas pedagógicas de los profesores que actualmente imparten la asignatura. Un trabajo de fonética temprana adaptada a cada nivel es esencial para no perpetuar este conflicto.

Por otra parte, cabe destacar que los estudiantes tienen una imagen mental de lo que representa cada vocablo, ya que, a pesar de cometer los errores ortográficos previamente mencionados, ellos son capaces de producir gráficamente una palabra similar a la esperada, de acuerdo a lo que conocen de la estructura fonética de su lengua materna.

A modo de conclusión general podemos decir que no existen diferencias significativas entre la cantidad de palabras disponibles que poseen los estudiantes de quinto básico de los colegios San Cristóbal perteneciente a la comuna de Talcahuano; Escuela Penco perteneciente a la comuna Penco y Liceo República del Ecuador, perteneciente a la comuna de Tomé a nivel cuantitativo. A un nivel cualitativo podemos decir que a pesar de que los estudiantes presentan variaciones, estas no son representativas como para decir que procesan el léxico de manera disponible. Finalmente es importante mencionar que la interferencia presente de la lengua materna de los estudiantes, es un factor en el IDL que los mismos presentan, ya que muchos de los términos acuñados por los mismos debieron ser eliminados al estar muy lejos de la representación gráfica real de los mismos.

5.2 Sugerencias

Esta investigación provee de información acerca de la variable género como factor influyente en la disponibilidad léxica en idioma extranjero inglés de alumnos de quinto año básico de establecimientos educacionales de la ciudad Concepción. Por otra parte, esta investigación ha dado luces acerca de los errores de ortografía frecuentes que presentan los estudiantes de quinto año básico, debidos principalmente a la interferencia de la lengua materna de los mismos al momento de aprender el idioma extranjero inglés.

Sin embargo, el tamaño de la muestra del estudio puede ser considerado como no representativo debido a su tamaño, transformándose éste hecho en la limitación del estudio.

A raíz de esta limitación, se requiere investigación en profundidad de ésta área considerando tanto muestras más grandes como diferentes niveles de educación, abarcando los ítems léxicos esperados para cada uno de los niveles, de acuerdo a planes y programas del ministerio de educación.

Referencias bibliográficas

Arias, F. (2006). El proyecto de investigación: Introducción a la metodología científica. (5º. ed.) Caracas - Venezuela: Episteme.

Bonilla y Rodríguez en Monje C. (2011). Metodología de la Investigación Cuantitativa y Cualitativa Guía Didáctica. Universidad Surcolombiana. Neiva.

Cabrera J., González I. & Pacheco C. (2017). Incidencia de la variable “sexo” en la disponibilidad léxica de estudiantes de preuniversitario en Pinar del Río, Cuba. *Íkala, revista de Lenguaje y Cultura*. Extraído de: <http://www.scielo.org.co/pdf/ikala/v22n2/0123-3432-ikala-22-02-00237.pdf>

Callealta F. & Gallego D. (2016). Medidas de disponibilidad léxica: comparabilidad y normalización. *Boletín de filología*, 51(1), 39-92. <https://dx.doi.org/10.4067/S0718-93032016000100002>

Ferreira A., Salcedo P. & del Valle M. (2014). Estudio de disponibilidad léxica en el ámbito de las matemáticas. *Estudios Filológicos*, (54), 69-84. Extraído de: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=173432849004>

Ferreira R. & Echeverría M. (2010). Redes semánticas en el léxico disponible de inglés L1 e inglés LE. *Onomázein*, (21), 133-153. Extraído de: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134513546005>

Germany G, P., & Cartes E, N. (2000). LEXICO DISPONIBLE EN INGLES COMO SEGUNDA LENGUA EN INSTRUCCION FORMALIZADA. *Estudios Pedagógicos*, (26), 39-50. Extraído de: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=173514139003>

Jiménez R. & Ojeda J. (2009). Disponibilidad léxica en inglés como lengua extranjera en dos tipos de instrucción. *Lenguaje y Textos*. Extraído de: http://www.sedll.org/sites/default/files/journal/disponibilidad_lexica_en_ingles_como_lengua_extranjera_en_dos_tipos_de_instruccion._jimenez_r.m.pdf

Monje C. (2011). Metodología de la Investigación Cuantitativa y Cualitativa Guía Didáctica. Universidad Surcolombiana. Neiva.

Orduz, N. (2012). *La transferencia de la fonología de la lengua materna en la*

adquisición del inglés como lengua extranjera (Tesis de magister). Universidad Pedagógica Nacional, Colombia.

Peña, P. (2018). Gender Differences in Lexical Availability on Chilean EFL Primary Students (Tesis de magíster). Universidad Andrés Bello, Concepción, Chile.

Quezada, P. (2017). *Incidencia de la Variable Género en la Disponibilidad Léxica de los Estudiantes de Quinto Año Básico de la Escuela Darío Salas Díaz* (Tesis de pregrado). Universidad San Sebastián, Concepción, Chile.

Rojas D., Salcedo P & Zambrano C. (2017). Metodología de Análisis de Disponibilidad Léxica en Alumnos de Pedagogía a través de la Comparación Jerárquica de Lexicones. *Formación Universitaria*, 10 (4), 3-13. Extraído de: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=373552294002>

Signorini, A. & Borzone de Manrique, A. M. (2003). Aprendizaje de la lectura y escritura en español. El predominio de las estrategias fonológicas. *Interdisciplinaria*, 20, 5-30.

Tamayo y Tamayo, M. (1997). El Proceso de la Investigación científica. Editorial Limusa S.A. México.

Valencia A. (1997). Disponibilidad Léxica. Muestreo y Estadísticos. *Universidad de Chile*. Extraído de: http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/2/8_Valencia.pdf

Anexos



Señor Joan Manuel Gatica Navarrete

Director
Escuela Penco
Presente

Junto con saludarlo cordialmente, solicito a usted autorizar a la estudiante

Belén Suazo Reyes (rut: 19.091.663-4)

que actualmente cursa la Carrera de *"Pedagogía Media en Inglés"* en la Universidad San Sebastián para realizar 1 encuesta en la clases de inglés del establecimiento que usted dirige.

Cabe señalar que la aplicación de esta encuesta permitirá al estudiante terminar su proyecto de investigación y así obtener el Grado de Licenciado en Educación.

El estudiante se compromete a respetar siempre la disponibilidad de las personas informantes y asegurar el anonimato de los participantes y la confidencialidad de los resultados.

Esperando una buena acogida y agradeciendo desde ya su cordialidad y disposición, se despide



Directora de Pedagogía Media en Inglés
Micaela Beltrán Sahuéza

Concepción, agosto de 2018.

Figura 8: Consentimiento informado.



Autógrafa
22.08.18
Virginia Hidalgo Páez
Jefa U.T.P.

Señor Héctor Ruiz Romero.

Director
Liceo República del Ecuador, Tomé
Presente

Junto con saludarlo cordialmente, solicito a usted autorizar a la estudiante

Daniela Suazo Reyes (19.091.662-6)

que actualmente cursa la Carrera de *"Pedagogía Media en Inglés"* en la Universidad San Sebastián para realizar 1 encuesta en la clases de inglés del establecimiento que usted dirige.

Cabe señalar que la aplicación de esta encuesta permitirá al estudiante terminar su proyecto de investigación y así obtener el Grado de Licenciado en Educación.

El estudiante se compromete a respetar siempre la disponibilidad de las personas informantes y asegurar el anonimato de los participantes y la confidencialidad de los resultados.

Esperando una buena acogida y agradeciendo desde ya su cordialidad y disposición, se despide

[Firma]
Directora de Pedagogía Media en Inglés
Mirsa Beltrán Sanhueza

Concepción, agosto de 2018.

Figura 9: Consentimiento informado.

Estimado estudiante:

Usted ha sido invitado a participar en un estudio en el área de la disponibilidad léxica que se enmarca en un trabajo de tesis para obtener el grado de licenciado en educación.

El objetivo de esta investigación es evaluar la diferencia del léxico disponible en inglés como lengua extranjera entre estudiantes de género masculino y femenino en cinco centros de intereses: Animals, clothes, family members, food and drink, sports.

Agradecemos su participación.

Camila C. Crisóstomo
Francisco Neira González
Belén Suazo Reyes
Daniela Suazo Reyes
Angela Yahnsen

Datos personales:

Sexo: F ____ /M ____

Eximido de Inglés: SI ____ /NO ____

1.- _____	2.- _____
1) _____	1) _____
2) _____	2) _____
3) _____	3) _____
4) _____	4) _____
5) _____	5) _____
6) _____	6) _____
7) _____	7) _____
8) _____	8) _____
9) _____	9) _____
10) _____	10) _____
11) _____	11) _____
12) _____	12) _____

Figura 9: Prueba de disponibilidad léxica.